

TARTALOM

SZERKESZTŐI ELŐSZÓ	7
--------------------------	---

I. TOLMÁCSKOMPETENCIA ÉS A TOLMÁCSOLÁSI MUNKAMÓDOK ÁLTAL MEGKÖVETELT KOMPETENCIÁK ... 15

1. Bakti Mária: Visszafogott extrovertáltság és intuíció.
Tolmácskompetencia-modellek 17
2. F. Csizmazia Erzsébet: Mit kell tudnia egy blattolónak?
Avagy miből áll a blattolói kompetencia? 37
3. Eszenyi Réka: Susotázs. Amit a fülbesúgásos tolmácsolásról
tolmácsnak és ügyfélnek egyaránt tudni érdemes 59
4. Rohonyi Borbála: A szöveggel támogatott
szinkrontolmácsoláshoz szükséges kompetenciák 73

II. A KOMPETENCIAFEJLESZTÉS LEHETŐSÉGEI A TOLMÁCSKÉPZÉSBEN 87

1. Szabó Csilla: Fejlesztő értékelés a tolmácsolás oktatásában 89
2. Besznyák Rita: Tolmácsolási gyakorlószövegek graduálása
lexikai csapdák elemzésével 109
3. Veresné Valentinyi Klára: A blattolás a tolmács
kompetenciáinak fejlesztésében 123
4. Seresi Márta: Fordító- és tolmácsoló gyakorlatok gyakorlatai. 1. rész: Fordítás és
tolmácsolás C nyelvre 141
5. Lakatos-Báldy Zsuzsanna: Vissza az alapokhoz! Avagy miért
tanuljunk retorikát és stilisztikát, és miért tegyünk szert
elmélyült kulturális ismeretekre a gépi fordítás korában? 161

III. TOLMÁCSOLÁS A GYAKORLATBAN. KOMPETENCIÁK ÉS TOLMÁCSOLÁSI HELYSZÍNEK 179

1. Csörgő Zoltán: A bírósági tolmács kompetenciái
és azok fejlesztési lehetőségei 181
2. Puklus Márta: Az érem másik oldala. Hogyan tudnak
együttműködni a jogi szakemberek a bírósági tolmáccsal? 197

3. Németh Anikó: Tolmácsok az üzleti világban	211
4. Sermann Eszter: A tolmácsolásra mint szolgáltatásra vonatkozó ISO szabványok	229
5. Dabis Melinda: Mi leszel, ha nagy leszel? Tolmács-fordító végzettségűek pályakövetése	241